

УДК 811.111:003.086

<https://doi.org/10.25076/vpl.50.04>

М. А. Салькова

Московский государственный лингвистический
университет

**ДИНАМИКА ПУНКТУАЦИОННОЙ НОРМЫ
В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ:
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОТДЕЛЯЮЩЕЙ ТОЧКИ**

В статье обсуждаются вопросы качественного изменения современной англоязычной пунктуационной нормы на примере одного из традиционных знаков препинания – отделяющей точки, которая приобретает статус необлигаторного способа графического оформления краткого сообщения в информационном режиме messaging. В то время как обращение к англоязычной пунктуации не является характерным для лингвистических исследований в отечественной науке, перенос разнообразных форм коммуникации в виртуальную среду превращает пунктуацию в значимое предметное поле для изучения с применением эффективной функционально-когнитивной методологии. Анализ функциональных характеристик отделяющей точки показал, что в «устной письменной речи» интернета она выполняет не столько традиционную задачу смысловозначительного членения письменного речевого потока, сколько риторический потенциал, состоящий в возможности прервать коммуникацию. При ведении диалога онлайн в отсутствие необходимых социально-прагматических ключей, важных для понимания установок собеседника, отделяющая точка начинает приоритетно ассоциироваться с передачей негативных эмоций и не используется в статистически значимом количестве случаев. Обсуждаются также иные причины отказа от отделяющей точки. Отмечено возникновение своеобразной «пунктуационной

© Салькова М. А., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution
4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

синонимии», когда пользователи принимают решение в пользу возможных альтернативных пунктуационных решений, чему в значительной мере способствуют возможности информационных технологий. Таким образом, на сегодняшний день в интернет-коммуникации наметилась выраженная динамика пунктуационной нормы на фоне общей тенденции к демократизации оформления письменного сообщения. Вместе с тем «упаковочный» характер пунктуации и ее принадлежность к т.н. «цифровому языку тела» связывают перспективы отделяющей точки с понятием уместности языкового знака, что в итоге определит направление развития пунктуационного правила, регламентирующего способ завершения высказывания.

Ключевые слова: отделяющая точка, пунктуация, пунктуационная норма, альтернативные пунктуационные решения, «устная письменная речь», messaging, «упаковка», негативные эмоции, уместность

UDC 811.111:003.086

<https://doi.org/10.25076/vpl.50.04>

M. A. Salkova

Moscow State Linguistic University

**DYNAMISM OF PUNCTUATION NORM IN INTERNET
COMMUNICATION: FUNCTIONING OF PERIOD**

The article discusses qualitative changes in modern English punctuation norm exemplified by one of the traditional punctuation marks, the period, the latter gradually becoming arbitrary at the end of an electronic message. While interest to English punctuation is hardly characteristic of Russian linguistics, development of virtual communication has turned punctuation into a topical field of research, where functional-and-cognitive methodology is effectively applied. Analysis of functional properties of the period has shown that in internet-specific 'oral written speech' it is no longer popular for meaning segmentation, but it is rather used rhetorically, mainly to terminate communicative exchange. In online dialogue, where meaningful social and pragmatic clues relevant for grasping the partner's intentions are missing, the period grows primarily associated with conveying negative emotions, which results in absence of statistically significant frequency.

Other possible reasons for the absence of sentence final punctuation are also given a critical overview. A possibility of punctuation synonymy is suggested; it springs from language users punctuating alternatively, often via information technologies. Thus, today's internet communication clearly signals dynamism of punctuation norm, which is part of the more general tendency towards a more democratic way of punctuating written utterances. Adding to the perspectives for the period is the 'packaging' potential of punctuation marks and their novel functionality as part of 'digital body language'; both contribute to appropriateness that a language sign must have in use. This intricate combination will eventually determine the development of the punctuation rule that is to be used to complete an utterance.

Keywords: period, punctuation, punctuation norm, alternative punctuation, "oral written speech", messaging, "packaging", negative emotions, appropriateness

Введение

Вопросы пунктуационного оформления текста не утрачивают актуальности с развитием и изменением коммуникативных форматов: общение, перенесенное в виртуальную среду электронного почтового обмена, социальных сетей, разнообразных мессенджеров и т.п., по-прежнему нуждается в письменном коде, и, следовательно, в знаках пунктуации (Dubrovskaya & Yuskaeva, 2022). Распространенность и сложность сетевого взаимодействия объясняют повышенный интерес ученых именно к этой реальности. Так, результаты исследования, проведенного компанией We Are Social в 2022 г. свидетельствуют о том, что среднестатистический житель планеты проводит онлайн почти 7 часов ежедневно: «...we now spend more than 3 full days using social media each month, equating to roughly 15 percent of our waking lives» (Digital 2022: July Global Statshot Report).

Став неотъемлемой частью жизни человека, цифровая коммуникация протекает далеко не безоблачно. Так, автор книги «Цифровой язык тела» Эрика Дхаван (Dhawan, 2021), бизнес-консультант по вопросам развития инноваций, создания ценностей и взаимодействия между сотрудниками, описывает собственное исследование американских компаний, согласно которому «из 2 тысяч сотрудников и менеджеров, участвовавших в опросе, 70%

считают, что проблемы в цифровом общении часто препятствуют эффективной работе. Это приводит к потере около четырех часов еженедельно, что составляет 10% от обычной рабочей недели» (Dhawan, 2021, [http](#)).

В обозначенном контексте уместным будет предположить, что подобные неэффективные цифровые взаимодействия могут возникать в том числе из-за неясной пунктуации либо из-за того, что постоянное и стремительное обновление коммуникативных режимов и форматов ведет к переоценке даже наиболее простых и привычных действий по оформлению сообщений (Tivyaeva & Abdulmianova, 2023). Именно поэтому в качестве объекта изучения была избрана т. н. отделяющая точка.

Небольшой интерес отечественных лингвистов к пунктуации в английском языке объясним. Действительно, в предыдущий период пунктуационные правила традиционно, но без должной детализации и объяснительности включались во многие руководства по грамматике. Однако отличаясь от организованности и системности русскоязычной пунктуации, расстановка знаков препинания в англоязычных текстах имеет выраженные признаки субъективности, как групповой – в виде политики издательских домов, так и индивидуальной – в виде частных семантических установок конкретного автора (Резник, Сорокина, Казарицкая, 1996, с. 221; Norris, 2015, р. 46; Nordquist, 2018). Сегодня обращает на себя внимание тот факт, что согласно традиции формирования языковой политики в англоязычном сообществе знакам препинания («учению о силе точек» или «точечном разуме») посвящают статьи авторы и редакторы качественной британской и американской прессы (The Guardian, The Daily Mail, The Washington Post, NPR, The New York Times и др.), пишут журналы «Коммерсант» и «Эксперт», «Гарвард Бизнес Ревю», «Look at Me» и «New Republic», рассуждают колумнисты лингвистического департамента службы BBC, блогеры Лаборатории Касперского и профессионального виртуального сообщества Freelance Today, создатели и подписчики Telegram-канала «Цифровой этикет», высказываются авторитетные лингвисты из отечественных и зарубежных университетов (см. например, (Трасс, 2006; Baron, 2008; Cress, 2003; Crystal, 2008, Dendrinos, 2018) и др.).

Таким образом, рассуждения ниже сосредоточены в области критики языка, которая свойственна человеку в силу самого факта владения языком. «Более того, если учесть, что оживление критики языка происходит периодически, то сам факт такого оживления является значимым, он характеризует определённое состояние языка (и общества) и определённые процессы в языке. Общественную критику языка следует признать важным лингвистическим или, по крайней мере, социолингвистическим фактором» (Кронгауз, 1999).

Увязывая идеи социального в существовании языка вообще, его отдельных единиц и языковой рефлексии, обозначим интересы пунктуации, которые Н. С. Валгина рассматривает именно в этом ключе: «Обслуживая потребности письменного общения, пунктуация имеет четкое назначение – передать читающему смысл написанного таким, каким он воспроизводится пишущим. А это возможно лишь при условии одинакового понимания ими значений отдельных знаков. Именно в этом смысле можно считать пунктуацию явлением социальным» (Валгина, 2004).

Отсюда – вывод о том, что мы обращаемся к общественно значимой лингвистической проблематике.

Методология

Настоящая статья, посвященная частному вопросу пунктуационного оформления сообщений в интернет-коммуникации, вписывается в установки функционально-когнитивного направления лингвистической мысли, в том числе позволяя по-новому взглянуть на начавшуюся еще в античности дискуссию о нормативности и аномальности в языковой и речевой деятельности человека. Кардинальное изменение облика современной коммуникации, ее переноса в онлайн и формирование уникального гибрида устной и письменной речи предполагает, по крайней мере, частичный пересмотр антиномии нормы и не-нормы, учета совокупности языковых и неязыковых факторов и смещение акцентов лингвистического описания в сторону динамического характера бытия языковых знаков, реализующих актуальные когнитивные и коммуникативные потребности пользователей (Aleksandrova, Mendzheritskaya, & Malakhova, 2017).

Обозначенная в названии проблема также попадает в круг интересов лингвистической философии, которая видит основным

объектом языковой рефлексии обыденный язык во всех его реальных проявлениях. Именно этот подход, обозначенный Оксфордской лингво-философской школой, стимулировал прогресс лингвистической науки в середине прошлого века: лингвисты получили своеобразный карт-бланш для рассмотрения и стандартных, и нестандартных решений коммуникантов.

Пунктуация и пунктуационная норма: статическая и динамическая трактовки

В отношении термина пунктуация (от лат. *punctum*, т.е. точка) в лингвистике сформировано устойчивое представление о том, что «он означает, во-первых, собрание правил расстановки знаков препинания и, во-вторых, сами знаки препинания, используемые в письменной речи для указания на ее расчленение, их систему» (Валгина, 2004). Использование знаков препинания безусловно функционально (т. е. целеположено), поскольку оно компенсирует недостаточность либо отсутствие определенных морфологических и синтаксических маркеров смыслового членения текста; в качестве способов синтаксического оформления текста на письме они «облегчают его зрительное восприятие и понимание, а при воспроизведении текста вслух помогают осуществить его интонационное оформление» (ibid.). Функциональность пунктуационных знаков для передачи смысла сохраняется в отсутствие вербального текста: ~~How dare you talk to me like that!?~~
– I do!!!

Кодификация пунктуационного оформления письменного текста, сопровождающая становление литературных языков, имела своим следствием возникновение пунктуационной нормы, которая, в сочетании с орфографической нормой, определила стандартный графический облик современной письменной речи. В статическом смысле, в качестве свода правил, регламентирующих расстановку знаков препинания, пунктуация получила объективный и эксплицитный статус языкового явления общественно одобренного и обязательного к употреблению в общественно-речевой практике. Таким образом, в высшем социальном смысле правильность, то есть традиционность и единообразие в использовании пунктуации «способствовали совершенствованию письменного языка как орудия культуры» (ЛЭС 1990, с. 338).

Определенная парадоксальность нормы состоит в том, что, определяя функциональную стабильность языковой системы и отдельного языкового явления, но имея сферой своей реализации речь, она одновременно носит динамический характер, сочетая, таким образом, ретроспективно-актуализированное и потенциальное (Петрова, 2013, с. 4). Применительно к пунктуации эта особенность раскрывается в том, что, если ее функциональным предназначением является смысловое членение высказывания, предусмотреть все возможные варианты смыслов практически не представляется возможным, как и не представляется возможным создать действительно исчерпывающий список правил, запретов, предписаний и рекомендаций. Можно также сказать, что соучастие пунктуации в передаче смысла коммуникации прогнозирует «цели, выходящие за пределы языкового знака» (ЛЭС 1990, с. 391).

Исторический, лингвистический и профессиональный фон изменений в использовании пунктуации

С появлением информационных технологий облик современной коммуникации разительно изменился. Практически, самой востребованной сегодня оказывается интернет-коммуникация, которая была обозначена Д. Кристалом как «устная письменная речь» (Crystal, 2004). И хотя термин несет в себе явное противоречие, успешнее него ничего не зафиксировало тот результат, который принесли в общественную жизнь технологические факторы, начавшие свое влияние задолго до массового освоения компьютеров.

Так, тенденцию к сближению письменной коммуникации с устной в языке официальных документов различных компаний и государственных организаций отмечал Дж. Лакофф в 1982 г. (Lakoff, 1982). Изучение лингвистической составляющей концепции Plain Language в США и попыток реформировать технический, бюрократический и юридический язык в Великобритании также демонстрирует смещение в сторону устной речи (Redish, Selzer, 1985). Данная идеология упрощения коммуникации повлияла на обучение письменной речи, где, по выражению авторитетного исследователя общения онлайн Н. Барон, профессора лингвистики Департамента мировых языков и культур Американского университета в Вашингтоне, округ

Колумбия, “the teaching of writing fostered a more oral style” (цитируется по: Maybin, Swann, 2010).

Употребление отделяющей точки в спонтанной «устной письменной речи» (texting / messaging): результаты

В действительности, дело обстоит гораздо сложнее. Принципиальные «свойства устной речи: неподготовленность, линейный характер, ведущий как к экономии, так и к избыточности речевых средств» (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 407) повлияли на характер восприятия письменного сообщения: нормативное пунктуационное оформление высказывания кажется не просто избыточным, но также вызывает негативную реакцию, и наоборот, экономия, граничащая с безграмотностью, получает одобрение и поддержку в глобальном языковом сообществе. А это значит, что в нормативной пунктуации формируется то, что в истории принято называть «революционная ситуация».

Обратимся к коммуникативному режиму messaging, или texting (подробнее ниже) и рассмотрим использование в нем т. н. отделяющей точки – одного из первых одиночных пунктуационных знаков, возникших и закрепившихся в период становления письменного общения и упорядоченных языковедами, кодифицирующими языковые нормы. Отметим, что в отношении указанного знака англоязычные грамматики используют достаточно пестрый набор терминов (full stop, period, point), что уже само по себе становится указанием на возможные сложности. Тем не менее, до недавнего времени функциональность точки казалась аксиоматичной для письменного текстообразования: точка ставится в конце предложения как структурно-синтаксической единицы и отвечает за членимость высказывания на относительно свободные семантико-грамматические фрагменты (Валгина, Розенталь, Фомина, 2002). Однако автор знаменитой книги «Казнить нельзя помиловать» Л. Трасс эмоционально комментирует эту нормативную установку: «...увы! Даже судьба таких надежных и недвусмысленных знаков, как точка, внушает опасения. Молодежь теперь, видите ли, называет точку dot и пишет после нее слова со строчной буквы и без пробела» (Трасс, 2006, с. 30-31).

Коммуникация в режиме messaging (в качестве синонима также называемого texting, описывающего лингвистический аспект

генерирования сообщения) предполагает 1) отправку SMS/MMS-сообщений – предустановленной в мобильных устройствах возможности обмениваться текстовыми сообщениями между пользователями сотовой сети, и 2) использование программ-мессенджеров – приложений к основному программному обеспечению, установленному на телефоне, которые также позволяют пользователям вести коммуникацию в текстовой или иной доступной форме (Cambridge Dictionary Online; Crystal, 2008, p. 182, 187). Таким образом, messaging / SMS / texting имеет собственную специфику: краткие сообщения-тексты, где активно используются сокращенные либо усеченные формы слов, – это образцы спонтанной «устной письменной речи», опосредованные технологиями; соответственно, такие тексты сочетают и свойства обоих речевых режимов.

Изучение русскоязычных и англоязычных источников и систематизация наблюдений в отношении упомянутых языковых материалов, находящихся в открытом доступе по поиску браузера Google и примеров в периодических и учебных изданиях, показывает следующее: «классическая» пунктуация в интернете не работает, и отделяющая точка сегодня существует как необязательный знак препинания в сетевой речи, как пунктуационное излишество. Доказательной видится следующая статистика.

Исследование, которое организовала в 2015 г. Селия Клиг, доцент Бингемптонского университета, штат Нью-Йорк, и провела вместе с командой психологов, показывает, что отделяющая точка в абсолютном конце текстовых сообщений указанного типа (sentence-final punctuation) используется студентами только в 39% случаев. В частности, респондентам предлагали дать односложные утвердительные ответы (“Okay,” “Sure,” “Yeah” or “Yup.”) на стимулы следующего типа: “Dave gave me his extra tickets. Wanna come?”



Рис. 1. Study: Text messages that end in a period seen as less sincere. <https://www.eurekalert.org/news-releases/570442>

В другой части эксперимента, где респондентам предоставлялась возможность использовать большее разнообразие знаков препинания, было установлено, что между предложениями внутри текста показатели (transmission-final punctuation) еще ниже. Здесь отделяющая точка обнаружена всего в 29% текстов (Gunraj et al., 2016, Study, 2015; Study, 2017).

Независимое исследование, описанное профессором Наоми Барон, продемонстрировало, что обучающиеся американских колледжей и студенты Мичиганского университета (преимущественно девушки), обнаружили отсутствие отделяющей точки (и иной пунктуации) в повествовательных предложениях в абсолютном конце предложения (sentence-final punctuation) в 65 / 71% случаев, внутри текста (transmission-final punctuation) в 22 / 46% случаев. От общего числа предложений в текстах пунктуация отсутствовала в 55 / 61% случаев. Исследователь также отметила, что по отношению к остальным пунктуационным знакам все студенты проявляли разумную прагматичность (Baron, 2008, pp. 156, 159).

В целом, эти наблюдения совпадают с утверждением лингвиста-популяризатора Кита Хьюстона, сотрудничающего в качестве автора с качественными медийными ресурсами, о том, что точку в конце сообщений не ставят больше половины пользователей интернета (Houston, 2013).

Причины изменений

Причины отсутствия точки, как видится, довольно разнообразны и далеко не все из них прямо связаны с интересами лингвистической науки. Кроме того, заслуживают внимания изменения в тех ситуациях, когда точка все-таки используется для завершения высказывания.

Так, существуют причины техногенного характера, к которому присоединяется экономическая составляющая: используя точку, пользователь может не уложиться в требуемое количество знаков (например, лимит для поста в Twitter - 140 знаков, для SMS - 160 знаков). В случае превышения лимита из тарифа пользователя может быть списано несколько сообщений, что не всегда выгодно.

Несколько иначе звучит прагматически ориентированное объяснение отказа от пунктуации специалистов Лаборатории Касперского о том, что язык бессмысленно бальзамировать – «Язык просто следует за изменениями в жизни. А жизнь стала быстрой и суматошной. <...> Новое время — новые правила» (Бирюков, 2015). В условиях многозадачности использование точки противоречит экономии языковых средств и времени в диалоге. Этим же вполне возможно объяснить отсутствие капитализации в начале предложения (пример из (Feltman, 2015)):



Рис 2. Пример отсутствия капитализации

В коммуникативном смысле отсутствие капитализации на фоне отсутствия точки взаимосвязаны: если состоятельна экономия усилий по финализации предложения, так же логично не выделять его начало. Обратившись к собеседнику, мы очевидно начнем предложение с самого его начала, как бы ни выглядела запись.

Под другим углом эту же идею трактует автор книги о корректном поведении в сети (Лукинова, 2020), создатель Telegram-канала «Цифровой этикет», преподаватель РАНХиГС О. Лукинова.

Она формирует представление о необлигаторности точки, объединяя прагматические, когнитивные и лингвистические причины: точка самоочевидна как признак законченности мысли, а отправка сообщения является показателем того, что мысль состоялась. Коммуникативную эффективность отсутствия отделяющей точки подчеркивает редактор The Awl, веб-сайта о «новостях, идеях и малоизвестных мелочах Интернета дня», базирующегося в Нью-Йорке и ранее работавшего под девизом «Будь менее глупым». Журналист полагает, что предложения, оставленные без пунктуации, «очень привлекательны – они нейтральны и оставляют ощущение продолжающегося диалога, хотя этого в действительности не происходит» (Crair, 2013; Мухатаев, 2015).

Оригинальную трактовку отказа от точки предложила Эрика Дхаван, исследование которой упоминалось выше. По ее мнению, под «цифровым языком тела» можно понимать целый ряд невербальных сигналов, которые собеседник может так или иначе считывать: точку, восклицательный знак или отсутствие знака препинания в конце предложения, использование эмодзи или их отсутствие, скорость ответа и т. д. Придерживаясь коммуникативного понимания пунктуации, Э. Дхаван утверждает, что точка, как и ее отсутствие, способны репрезентировать «новые способы передачи энергии коммуникантов и их эмоций» (Dhawan, 2021).

С указанной позиции, если теперь точка появляется там, где она по складывающейся коммуникативной традиции должна отсутствовать, возникает особая модальность коммуникации. Возможных интерпретаций последней достаточно много, например:

- нежелание общаться, грубость (Shall I tell you about the excursion? – I don't care.)
- категоричность (You'll do as I tell you.)
- напряженность (Let's talk.)
- упрек (You might have called.)
- обида, гнев (Will you keep your promise.)
- утрированная серьезность разговора (Mom won't be pleased.)
- холодность (It was a joke 😊 – I see.)

- строгость (Can I come later? – Ok.)

Сравним также:

- “Thanks” vs. “Thanks.”
- “No” vs. “No.”
- “It’s fine” vs. “It’s fine.”

В любом случае, наличие точки, которую один из блогеров Лаборатории Касперского остроумно назвал «точкой резкости» (Бирюков, 2015), большинство исследователей связывают с неприятным тоном разговора, повышенным коммуникативным дискомфортом вплоть до возникновения конфликта – неслучайно слово «точка» этимологически опирается на глагол «ткнуть» (Craig, 2013; Мухатаев 2015; Жарый, 2019; Силко 2019).

Психолингвисты и лингвоконфликтологи предлагают свое объяснение негативной реакции на точку. Канадский лингвист Гретхен Маккаллох объясняет, что в звучащей речи приближение к точке для обозначения конца предложения, как правило, отмечается понижением голоса (McCulloch, 2019). В свою очередь, нисходящий тон является интонационным сигналом серьезности собеседников, это особенно заметно в условиях формального диалога и, чаще всего, не вызывает негативных эмоций. Негативная коннотация отделяющей точки становится очевидной в ситуации, где возникает противоречие между позитивным содержанием сообщения и выраженной серьезностью в форме подачи этого сообщения, вплоть до ощущения пассивной агрессии (пример из (Pan Jie, 2018)):



Рис. 3. Негативная коннотация отделяющей точки

Дополняющие статистику о наличии / отсутствии отделяющей точки комментарии респондентов, проанализированные специалистами Бингемптонского университета (см. выше), показали, что отделяющая точка в конце сообщения негативно

влияет на коммуникацию: собеседники подвергают сомнению искренность диалога, испытывают в нем ощущение фальши, приписывают партнеру скрытность. Авторы Бингемптонского эксперимента, как и создатель термина «цифровой язык тела» Э. Дхаван утверждают, что непосредственное общение в значительной мере привлекает к интерпретации речи невербальные данные, особенно при считывании эмоций: мимику, взгляд, жестикуляцию, положение лица и тела и т. д. Иными словами, общение оффлайн предоставляет коммуникантам ресурсы, которые отсутствуют в электронной переписке. Таким образом, даже базовая общеизвестная пунктуация подвергается реинтерпретации (Feltman, 2015; Study, 2017).

Близкую к обозначенной выше позицию занимает сотрудник Русской службы ВВС, переводчик М. Трубицина: «В переписке мы опираемся на то, что у всех нас есть общий набор символов для завершения сообщения: эмодзи и скобки, знак вопроса, восклицательный знак, точка и ничего для подчёркнуто нейтрального тона. Выбор диктуется вкладываемой эмоцией, и поэтому точку уже сложно воспринять как простую приверженность письменной традиции» (BBC News Русская служба, 2019).

Особый взгляд на причины отказа от пунктуации предлагают исследователи, связывающие частоту использования интернета и возрастные характеристики коммуникантов. При этом попытка прямого переноса правил создания письменной речи, в том числе правил пунктуации в интернет-дискурс получила название «эффекта цифрового мигранта». В этом же ключе в качестве возможной причины неиспользования правила отделяющей точки можно рассматривать и возрастную конфликтность младшего поколения пользователей, когда отказ от правил, от стереотипов любого типа становится отражением подросткового бунтарства. По отношению к этим группам избыточная и утонченная правильность пунктуации заставит собеседника почувствовать недостаток образования или профессиональных навыков, почувствовать высокомерное отношение со стороны партнера (Силко, 2019) (пример из (Harrison-Caldwell, 2021):

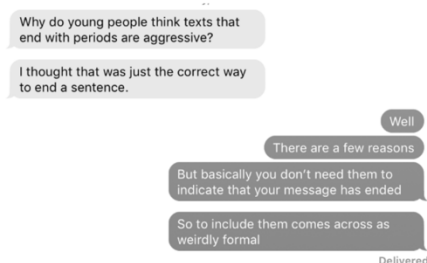


Рис 4. Возрастной аспект употребления точки

Однако возможен и иной взгляд на пунктуацию в messaging / texting со стороны молодежи – альтернативные комплексные пунктуационные решения отражают стремление к творческому эксперименту и новизне, которые стимулируют цифровые технологии (Dean, 2019). Так, например, устойчивостью характеризуются следующие варианты выражения согласия или одобрения:

Ok (нейтральное отношение)

Ok. (отделяющая точка – признак встревоженности)

Ok 👍 (одобрение ситуации в целом, разделяемая эмоция, эмпатия)

Ok 😞 (согласие с элементом раздражения или саркастическое отношение)

Ok 🙌 (энтузиастическая поддержка)

Ok 🤗 (поддержка, характерная для отношений эмоционально близких, приятельных, например, у влюбленных)

Ok 😊 (решение для искушенных пользователей, в значении «ситуация не вызывает ощущения сенсации или душевного трепета, но поддержку тебя улыбкой»)

В результате, решения по пунктуационному оформлению предложения постепенно приобретают предсказуемость, узнаваемость и, что особенно важно, популярность среди все большего числа пользователей, которые вовлекаются в эту довольно безобидную коммуникативную игру, так что лингвисты, регистрирующие признаки регулярности новой пунктуации, уже начинают разговор о ее систематизации по отношению к знакам

эмодикона: «children of the future may be learning about proper emoji structure at school instead of punctuation» (O'Neil, 2015).

Альтернативные пунктуационные решения?

Из сказанного следует, что, оформляя коммуникацию в сетевом пространстве, участники общения, во-первых, имеют возможность выбора между точкой и ее отсутствием. Это, в частности, означает, что режим messaging в сочетании с общекоммуникативной ориентированностью на успешность взаимодействия порождает вариативность, причем вариант традиционный, но несущий чаще всего негативную коннотацию, будет наименее востребованным. Во-вторых, появление «значимого отсутствия точки» в сетевом коммуникативном режиме становится источником своего рода «пунктуационной синонимии», когда в конце сообщения используются либо функционально близкие, при этом лишенные негативной коннотации пунктуационные знаки (запятые, многоточия, популярное у старшего поколения пользователей (Mallenbaum, 2020), либо графические решения (знаки эмодикона), либо функции клавиатуры (операция ENTER). При этом нужно отметить, что каждая из обозначенных возможностей привносит в диалог собственный коммуникативный вклад. Например, замена точки многоточием выполняет, по крайней мере, две функции: 1) придает кажущуюся или реальную глубину диалогу и 2) сближает диалог со спонтанной вербальной коммуникацией, где неизбежно возникают хезитационные паузы, различные звуковые заполнители типа *Эээ, Ну, Как бы это сказать...* Но на самом деле без них речь становится неуютной, искусственной, стерильной. Многоточия позволяют задать комфортный ритм пауз в разговоре, сгладить излишнюю прямоту, убавить накал, особенно если тема побуждает к эмоциональным реакциям. Аналогичным образом можно воспринимать запятую, графическая форма которой в визуально-метафорическом смысле предстает в виде крючка, за которые цепляются связанные воедино замыслом автора текста фрагменты предложения:

gdfaldferytqen lkug ytr,

• = запятая

kjhrfemnc eq kjg gcd,

• = запятая

Рис. 5. Использование запятой

Оформление сообщения в виде графически автономного фрагмента текста (line break), возникающего после нажатия клавиши ENTER, становится невербальной имитацией речевого ритма (Crair, 2015); к тому же данное действие более чем технологично и в этом смысле естественно для коммуникации, опосредованной гаджетами:

gdfaldferytqen lkug ytr

• = ENTER

kjhrfemnc eq kjg gcd

• = ENTER

Рис. 6. Использование line break

Знаки эмоджона как один из возможных вариантов финализации высказывания требуют самостоятельного описания, хотя они стали неотъемлемой частью интернет-общения и вполне ожидаемы. Здесь ограничимся лишь несколькими уместными замечаниями от специалистов эмодзи-маркетинга и бизнес-коммуникации. Они единодушны в том, что в отношении значков эмоджона необходима предельная осторожность и умеренность, поскольку профессиональный текст, используемый, например, в коммуникации бренда и переполненный графической символикой, утрачивает понятность и серьезность для 90% пользователей. Обращает на себя внимание и тот факт, что грустные и сердитые эмодзи обнаруживаются, в основном, в разговорах, где партнеры

имеют короткую коммуникативную дистанцию, а позитивные – практически в любых коммуникативных обменах (Жарый, 2019).

Отделяющая точка и «упаковка» смысла

Переводя сказанное выше на язык современной функционально-когнитивной науки, дополняющей теорию коммуникации, мы можем заключить, что сегодняшний пользователь - создатель текстовых сообщений, имеет довольно отчетливое, хотя и всего лишь интуитивное представление о пунктуационной синонимии: одна и та же ситуация действительности (завершение сообщения) обозначается языковыми и иными средствами по-разному. При этом идея негативизма, идущего от сообщения с точкой, связана с вопросом восприятия сообщения, но есть и создатель сообщения, роль которого не учитывалась в экспериментах, описанных выше. Если рассмотреть действия отправителя сообщения, логично предположить, что выбор способа обозначения завершенности связан с двумя тесно взаимосвязанными факторами: «каким образом сам пишущий воспринимает и оценивает ситуацию, вынесенную на обсуждение, и каким образом он хочет ее репрезентировать своему собеседнику» (Кобрин и др., 2009, с. 194). Такая постановка вопроса адресует нас к идее «упаковки» информации, предложенной У. Чейфом (Чейф, 1982), планирования дискурса и фрейминга как встраивания смысла в каждый компонент коммуникации от самого простого языкового решения до глобального социального контекста в трактовке Г. Кресса (Cress, 2003).

Терминологическое обозначение «упаковка» и механизм «упаковочного» процесса, находящие выражение в поверхностной графической форме итогового текста, применительно к пунктуации позволяют визуализировать смысловые акценты и доминирующие коммуникативные установки, или речевые интенции отправителя сообщения (Malyuga & Aleksandrova, 2022). Вслед за лингвистами-когнитологами мы рассматриваем пунктуационную «упаковку» информации с помощью отделяющей точки или без нее как реализацию одной из трех возможностей.

1. Возможность фокусировки, которая представляет собой попытку заставить реципиента сконцентрироваться на каждом фрагменте информации при его дробной подаче. Так, в примере You. Must. Be. Joking в сочетании с общей информацией

установкой текста на недоверие к происходящему отправитель грамматически последовательно придает вес и особую значимость исполнителю действия, модальности сообщения, актуализированности действия в текущем коммуникативном контексте. Хрестоматийным примером фокусировки с помощью пунктуации и капитализации эллиптических предложений можно считать острый рекламный слоган компании – производителя шоколада Ritter-Sport «Quadratisch. Praktisch. Gut.» (ср. Вариант Quadratisch, praktisch, gut, оставляющий впечатление обыденного нейтрального сообщения). Аналогичную картину на материале русского языка можно наблюдать, сравнивая знаменитое «Пришел. Увидел. Победил.» и «Пришел, увидел, победил».

2. Возможность перспективизации предполагает векторное иконически направленное конструирование речевого сегмента с целью задать реципиенту модус восприятия продолжения высказывания. Перспективизация имеет катафорическую направленность и особенно заметна в текстовом формате, то есть при наличии дальнейшего развития текста. Показателен в этом смысле выбор вариантов пунктуации в следующем обмене сообщениями (пример из (Crair, 2013)):

‘Boy: I know we made a reservation for your bday tonight but wouldn’t it be more romantic if we ate in instead?’

Если в конце ответной реплики не обнаруживается отделяющая точка (Girl: we could do that Ø), это означает готовность к продолжению диалога, то есть отсутствие точки становится сигналом коммуникативно благоприятного развития событий. Если же к оформлению привлекается традиционная пунктуация (Girl: we could do that.), это сигнализирует о сбое в коммуникации, негативной реакции партнера и, возможно, переносе темы диалога в другую тематическую область.

3. Манипулирование с помощью пунктуации, по нашему мнению, направлено на стимуляцию у реципиента определенных эпистемических / эмоциональных оценочных реакций, что показательно для финальных реплик в обмене сообщениями (Malyuga & McCarthy, 2020). Иллюстрируя манипулятивный потенциал отделяющей точки обратим внимание на то, как один из коммуникантов намекает на желательность / нежелательность предлагаемого развития событий. Используя разные

пунктуационные знаки после одного и того же слова, автор реплики «Sure» провоцирует позитивную (слева) и сдержанно-негативную (справа) реакцию собеседника (пример из (O'Neil, 2015)):



Рис. 7. Зависимость реакции от знака пунктуации

Реалистичность трактовки «упаковочного» характера пунктуации подтверждают диалогические единства, где можно предложить более двух пунктуационных решений. В другом примере, приводимом редактором издания *New Republic* (Crair, 2013), обыгрывается следующий обмен SMS с разным оформлением.

«Упаковочный» вариант 1.

Boу:

sorry about last night (1)

next time we can order little caesars (2) – he is NOT sorry

Реплика (1) не является финальной и характерна для указанного коммуникативного режима – это эллиптическое предложение без капитализации первого слова, которое здесь становится стимулом к дальнейшему обмену. Именно поэтому оно не «закрывается» точкой. Реплика (2), выполненная в аналогичном графическом режиме, выглядит (то есть звучит) достаточно небрежно и вряд ли будет расценена, как серьезное извинение.

«Упаковочный» вариант 2.

Boу:

sorry about last night, (1)

next time we can order little caesars (2)

Здесь реплика (1) завершается запятой, которая визуально «цепляет» следующую реплику как семантически и прагматически близкую, практически без перерыва продолжающую развивать

установку автора на извинение за неудачно сложившуюся ситуацию накануне.

«Упаковочный» вариант 3.

Boy: I'm sorry about last night. (1) Next time we can order Little Caesars. (2)

Обе реплики объединены в один текст, пунктуация в (1) и (2) выполнена с соблюдением нормы, и читаются как вполне серьезно обдуманное и искреннее извинение за допущенную оплошность.

Автор данного примера подчеркивает при этом, что «упаковочный» вариант 4, который потенциально существует для данных предложений, нежизнеспособен и «выглядит возмутительно»:

sorry about last night.

next time we can order little caesars.

По-видимому, имеется в виду, что половинчатые решения могут оказаться значительно более отталкивающими, чем те, к которым нас подталкивает новая коммуникативная реальность.

Заключение

Обобщая наблюдения, представленные в статье, подчеркнем их выраженный прикладной характер, что соответствует духу современной исследовательской парадигмы, для которой особую важность приобретает практическая направленность результатов любого исследования. Представляется, что поставленный в работе вопрос о динамичности пунктуационных норм играет существенную роль в формировании как содержания программ обучения, так и способов реализации обучения, и готовности сегодняшних студентов к деловому и повседневному общению и профессиональной деятельности в глобальном цифровом сообществе (Mal'uga, 2020).

Начиная с конца 60-х гг. прошлого века в лингвистических и в лингводидактических кругах речь идет о пересмотре социально ориентированного понятия **уместности** (appropriateness), которое является одним из параметров коммуникативной компетентности. Последняя была систематизирована исследователем Деллом Хаймсом в виде комплекса, объединяющего the possible (лингвистически возможное), the feasible (лингвистически возможное и успешное, правильное), the appropriate

(лингвистически возможное и прагматически уместное) и the performed (исполненное с использованием перечисленного).

Полемизируя с идеологией генеративистов, Д. Хаймс рассуждает о переосмыслении понятия лингвистической уместности как необходимости переноса акцентов в аудиторной деятельности в сторону коммуникативного обучения (цитируется по (Johnson, 2009)). И если о состоятельности коммуникативного обучения как лингводидактической программы можно вести долгую полемику, совершенно невозможно оспорить тот факт, что с начала 1980-х гг. интерес к менее формализованному способу ведения коммуникации, в том числе письменной, расширительная трактовка нормы, оживление исследований в области вариантности и вариативности человеческого диалога и языковая рефлексия в целом стали приметой последних декад.

Возвращаясь к вопросам об уместности языкового сообщения и его оформления в связи с письменной коммуникацией, а также о пересечении традиционной письменной коммуникации с ее новой формой – коммуникацией письменной устной, представляется, что в качестве проявления тенденций общественного развития естественно прогнозировать демократизацию в пунктуационном оформлении текстов интернета.

Являясь яркой иллюстрацией колебаний узуса, в центре которого находится идея этикета, продвижения интересов определенных социальных групп и возможной социальной гибкости, интернет-пунктуация концентрирует в себе основные социальные тренды: «it is sometimes more than mere taste, judgment, and education – sometimes it's sheer luck, like getting across a street» (White, 1954). Действительно, выбор уместной пунктуации становится своеобразным барометром состояния общества и в этом смысле может рассказать очень многое о том, кто мы, как мы относимся к своим собеседникам вообще или в конкретный момент диалога. На сегодняшний день, в массовой интернет-коммуникации наличие или отсутствие отделяющей точки, так же, как и появление ее «упаковочного варианта», оказывается одним из наиболее болезненных лингвистических вызовов для обычных пользователей, а также – в качестве объекта исследования и обучения – серьезным профессиональным вызовом для лингвистов и педагогов.

Сказанное подтверждает аналитическая рефлексия в отношении отделяющей точки, которая в качестве компонента пунктуационной системы потенциально способна к передаче смысла вплоть до содержательной автономии. Именно этот функционал точки получил реализацию в сетевом общении.

Изменение грамматического функционала точки в направлении риторическом, как избыточного или коннотированного пунктуационного знака определяется особой контекстностью интенсивного высокоскоростного интернет-обмена короткими сообщениями, возникающими в режиме messaging (texting). Осуществляя письменную по форме подачи коммуникацию, массовый пользователь за счет преимуществ информационных технологий имитирует устное общение, стремясь максимально эффективно не только донести вербальное содержание, но и «упаковать» его эмоциональную и социально-прагматическую нагрузку, придать высказыванию перспективу, выставить коммуникативный фокус, создать необходимый настрой. Однако в действительности в таком удаленном общении отсутствуют привычные экстралингвистические ключи к взаимопониманию. Именно этим психологи, психолингвисты и лингвоконфликтологи объясняют нарастающую не востребованность и/или негативную окрашенность отделяющей точки. С учетом высокого уровня стресса в социуме, внимание к эмоциональной составляющей коммуникации вполне предсказуемо, поэтому отказ от пунктуационного знака, нагнетающего напряженность, по мнению исследователей, кажется предрешенным. Таким образом, существует вероятность, что в будущем взаимный интерес в «устной письменной коммуникации» будет скорее демонстрироваться не пунктуационной аккуратностью сообщения, а скоростью информационного обмена и альтернативами традиционной пунктуации, а также творческими решениями с применением имеющегося в их распоряжении пунктуационно-графического набора знаков, символов, операций. Говоря иными словами, сегодня messaging (texting) – это виртуальное пространство, где наблюдается реальная динамика пунктуационной нормы, где оформляется другая, альтернативная норма т. н. «цифрового языка тела».

Тем не менее, и прогрессисты, и консерваторы от пунктуации понимают, что внимание к эмоциям и чувствам партнера не является достаточным основанием, чтобы полностью игнорировать традиционную пунктуацию. Telegram-канал "Цифровой этикет" организовал опрос, слышится ли пользователям негативная эмоция, если в конце сообщения в мессенджере стоит точка. На данный момент более 60% респондентов из более 700 голосовавших выбрали вариант: «Точка - это просто точка», что можно отнести на счет консервативности пунктуационной нормы, необходимой для успешного функционирования письменного языкового кода.

Таким образом, понимание «цифрового языка тела» - это когнитивно-коммуникативный вызов человека будущего. Этот код позволяет делать выводы о настроении или вовлеченности в беседу, однако его общедоступность не стоит преувеличивать. Значение элементов цифрового языка в отсутствие непосредственного контакта интерпретируется не всегда верно, так как поведение онлайн пока не является чем-то столь естественным, как обычный язык тела.

Популяризатор пунктуационной нормы английского языка Л. Трасс убедительно доказывает в своей книге, что «Пунктуацию нужно защищать вовсе не потому, что горка эстетов впадает в депрессию, когда видит отход от правил. Просто без нее нет надежного способа передать смысл» (Трасс, 2006, с. 27). Поскольку в формальных контекстах и сложных дискурсах уместность отделяющей точки связана с читабельностью и однозначностью написанного, здесь данный знак, скорее всего, сохранится для сегментации и смысловозначения без эмоционального подтекста.

Профессор Н. Барон настаивает, что обучение дифференцированному подходу к разным типам дискурса является такой же задачей педагогов и родителей, как научение детей элементарным правилам вежливости и гигиены. Именно здесь формируется практическая профессиональная установка: «если мы не хотим, чтобы в будущем люди писали свои собственные имена шестью способами или использовали пунктуацию, как им заблагорассудится, мы обязаны объяснить детям разницу между стандартным употреблением и его уместным творческим переосмыслением» (Baron, 2008, p.175).

В целом, осознание статико-динамической природы пунктуационной нормы, интерпретация уместности отделяющей точки на основе нормативного пунктуационного правила, а также исследование перспектив других знаков препинания, имеет прямое отношение к консервации культурных ценностей. Представляется, что пунктуационная грамотность была и остается ценным качеством, и ей не стоит пренебрегать в общении с другими людьми независимо от коммуникативной и социальной дистанции, а также сферы взаимодействия. В этом смысле уместное соблюдение правил пунктуации в сочетании с ответственной пунктуационной мобильностью свидетельствует об уважении к собеседнику, что формирует положительный общественный прогноз.

Литература

1. Бирюков В. Тайная жизнь знаков препинания в эпоху Интернета. Kaspersky Daily [Электронный ресурс]. 02.10.2015. URL: <https://www.kaspersky.ru/blog/cyber-slang-peculiarities/9145/> (Дата обращения: 30.05.2023)
2. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002.
3. Валгина, Н.С. Актуальные проблемы современной русской пунктуации: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2004.
4. Жарый Н. Пунктуация 21 века: почему вас сочтут грубым и неискренним за точку в конце предложения. Sostav [Электронный ресурс]. 13.02.2021. URL: <https://www.sostav.ru/publication/punktuatsiya-21-veka-47298.html> (Дата обращения: 30.05.2023)
5. Кобрина Н. А. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учеб. пособие / Н. А. Кобрина, Н. Н. Болдырев, А. А. Худяков. М.: Высшая школа, 2009.
6. Кронгауз М. Критика языка // Журнал «Логос». № 3(13). 1999. Центр гуманитарных технологий. 13.08.2006. – URL: <https://gtmarket.ru/library/articles/6228> (Дата обращения: 30.05.2023)
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва: Советская энциклопедия, 1990.

8. Лукинова О. В. Цифровой этикет. Как не бесить друг друга в интернете. М.: Эксмо, 2020. (Этикет без границ. Новые правила для нового времени).
9. Малюга Е.Н. Новые тенденции англоязычного научного дискурса: вопросы актуальности исследования и языковой идентичности // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2019. № 58. С.52-70. DOI: 10.17223/19986645/58/4 /
10. Можно ли нагрубить собеседнику в интернете при помощи точки? Можно. BBC News Русская служба [Электронный ресурс]. 09.08.2019. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-49281869> (Дата обращения: 30.05.2023)
11. Мухатаев А. Цифровой этикет: Точку можно не ставить. Look At Me [Электронный ресурс]. 14.05.2015. URL: <http://www.lookatme.ru/mag/how-to/etiquette/214233-etiquette-no-full-stop> (Дата обращения: 30.05.2023)
12. Петрова Т. А. Теоретическое описание понятия «Норма языка» // Вестник Академии знаний [Электронный ресурс]. 2013. №3(6). С. 86-91. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskoe-opisanie-ponyatiya-norma-yazyka> (Дата обращения: 17.04.2023).
13. Резник Р. В., Сорокина Т. С., Казарицкая Т. А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, 1996.
14. Силко Г. Знаки препинания не вписываются в диалоги. Коммерсантъ [Электронный ресурс]. 09.08.2019. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4058766> (Дата обращения: 30.05.2023)
15. Трасс Л. Казнить нельзя помиловать. Бескомпромиссный подход к пунктуации. М.: Валент, 2006.
16. Чейф У. Данное, контрастивность, определенность, подлежащее, топики и точка зрения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XI. М.: Прогресс, 1982. С. 277–316.
17. Aleksandrova O. V., Mendzheritskaya E. O., Malakhova V. L. Dynamic changes in modern English discourse. Training, Language and Culture. 2017. № 1(1). Pp. 92-106. doi: 10.29366/2017tlc.1.1.6
18. Baron N. S. Always On: Language in an Online and Mobile World. Oxford University Press, 2008.

19. Crair B. The period is pissed. *The New Republic*. 2013, November 25. URL: <https://newrepublic.com/article/115726/period-our-simplest-punctuation-mark-has-become-sign-anger>
20. Cress G. *Literacy in the New Media Age*. Routledge Taylor & Francis Group, London and New York. 2003.
21. Crystal D. *Language and the Internet*. The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom. Cambridge University Press, 2004.
22. Crystal D. *Txtng*. Oxford University Press, 2008.
23. Dean A. Teens Aren't Breaking Language, They're Adding To It. *CPR News*. 2019, October 30. URL: <https://www.cpr.org/2019/10/30/teens-arent-breaking-language-theyre-adding-to-it/> (Дата обращения: 30.05.2023)
24. Dendrinou B. Multilingualism language policy in the EU today: A paradigm shift in language education. *Training, Language and Culture*. 2018. Vol. 2(3). Pp. 9-28. doi: 10.29366/2018tlc.2.3.1
25. Dhawan E. *Digital Body Language: How to Build Trust and Connection, No Matter the Distance*. St. Martin's Press, 2021.
26. *Digital 2022: July Global Statshot Report*. URL: <https://datareportal.com/reports/digital-2022-july-global-statshot> (Дата обращения: 30.05.2023)
27. Dubrovskaya, T. V., & Yuskaeva, E. I. Language aggression in virtual professional communities // *Training, Language and Culture*, (2022). Vol. 6(4). Pp. 62-72. doi: 10.22363/2521-442X-2022-6-4-62-72
28. Feltman R. Study confirms that ending your texts with a period is terrible. *The Washington Post*. 2015, December 8. URL: <https://www.washingtonpost.com/news/speaking-of-science/wp/2015/12/08/study-confirms-that-ending-your-texts-with-a-period-is-terrible/> (Дата обращения: 30.05.2023)
29. Gunraj, D. N., Drumm-Hewitt, M., Dashow, E. M., Upadhyay S.S. N., Klin C. M. Texting insincerely: The role of the period in text messaging // *Computers in Human Behavior*. Volume 55. Part B, February 2016. Pp. 1067-1075.
30. Harrison-Caldwell M. No More Periods When Texting. *Period*. *The New York Times*. 2021, June 29. URL: <https://www.nytimes.com/2021/06/29/crosswords/texting-punctuation-period.html> (Дата обращения: 30.05.2023)

31. Houston K. *Shady Characters: The Secret Life of Punctuation, Symbols, and Other Typographical Marks*. W. W. Norton & Company; First Edition (September 24, 2013). Language.
32. Johnson, K., Johnson, H. (2009). Foreign language syllabus design // *Handbook of Foreign Language Communication and Learning*. Handbooks of Applied Linguistics. De Gruyter Mouton. Pp. 309-340.
33. Lakoff G. *Categories and cognitive models* // Berkeley cognitive science report, N. 2. Berkeley: Institute for Human Learning (U. of California), 1982.
34. Mallenbaum C. Is your texting punctuation sending the wrong message? Yes. Maybe! Think so... USA Today. 2020, September 28. URL: <https://www.usatoday.com/story/life/2020/09/28/texting-etiquette-what-exclamation-point-period-ellipses-mean-to-different-generations/3524169001/> (Дата обращения: 30.05.2023)
35. Malyuga E.N., McCarthy M. Non-minimal response tokens in English and Russian professional discourse: A comparative study // *Voprosy Jazykoznanija*. 2020. Vol. 4. Pp. 70–86. DOI: 10.31857/0373-658X.2020.4.70-86
36. Malyuga E.N., Aleksandrova O.V. A closer look at manipulative rhetoric in professional communication // *Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication - TILTM 2022*. European Publisher, London. С. 180-188.
37. Maybin J., Swann J. *Computer-Mediated English*. The Routledge Companion to English Language Studies, ed. by Janet Maybin and Joan Swann. Routledge, 2010.
38. McCulloch G. *Because Internet: Understanding the New Rules of Language*. Riverhead Books (Penguin, US) and Harvill Secker/Vintage (Random House, UK), 2019.
39. Nordquist, R. (2023, April 5). What is Considered 'Ungrammatical'? Retrieved from <https://www.thoughtco.com/ungrammatical-meaning-1692480>
40. Norris M. *Between You & Me*. W. W. Norton & Company Ltd, New York, London, 2015.
41. O'Neil L. Ending a text message with a period makes you seem like a jerk, study shows. CBC News. 2015, December 10. <https://www.cbc.ca/news/trending/ending-text-with-a-period-seen->

- as-a-jerk-move-study-shows-1.3359526 (Дата обращения: 30.05.2023)
42. Pan J. Full Stops Are The Most Passive-Aggressive Texting Punctuation Ever (ricemedia.co). 2018, February 25. URL: <https://www.ricemedia.co/culture-life-full-stops-passive-aggressive-texting-punctuation/> (Дата обращения: 30.05.2023)
 43. Redish J. C., Selzer J. The place of readability formulas in technical communication *Journal Technical communication*. Publisher Society for Technical Communication. 1985/12/1. Pp. 46-52.
 44. Study: Punctuation in text messages helps replace cues found in face-to-face conversations. 2017, November, 14. URL: <https://www.binghamton.edu/news/story/873/study-punctuation-in-text-messages-helps-replace-cues-found-in-face-to-face> (Дата обращения: 30.05.2023)
 45. Study: Text messages that end in a period seen as less sincere. 2015, December, 8. URL: <https://www.eurekalert.org/news-releases/570442> (Дата обращения: 30.05.2023)
 46. Tivyaeva I. V., Abdulmianova D. R. Digital politeness in online translator and interpreter training: The lessons of the pandemic // *Training, Language and Culture*. 2023. Vol. 7(1). Pp. 101-115. doi: 10.22363/2521-442X-2023-7-1-101-115
 47. White E.B. *The Second Tree from the Corner*. Harper & Row, 1954.
 48. Cambridge Dictionary Online. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/text-message?topic=faxes-pagers-and-text-messages>

References

- Aleksandrova, O. V., Mendzheritskaya, E. O., & Malakhova, V. L. (2017). Dynamic changes in modern English discourse. *Training, Language and Culture*, 1(1), 92-106. doi: 10.29366/2017tlc.1.1.6 /
- Baron, N. S. (2009). *Always On: Language in an Online and Mobile World*. Oxford University Press.
- Birjukov, V. (2015). *Tajnaja zhizn' znakov prepinanija v jepohu Interneta. [Secret life of punctuations marks in the Internet epoch]*. Retrieved from <https://www.kaspersky.ru/blog/cyber-slang-peculiarities/9145/>

- Chafe, W. (1982). Danoe, kontrastivnost', opredelennost', podlezhashhee, topiki i tochka zrenija [Given, contrastivity, definiteness, subject, topics and reference point]. In *Novoe v zarubezhnoj lingvistike*. [Topical Issues of Foreign Linguistics] Volume XI. (pp. 277–316). M.: Progress.
- Crair, B. (2013). *The period Is Pissed*. Retrieved from <https://newrepublic.com/article/115726/period-our-simplest-punctuation-mark-has-become-sign-anger>
- Cress, G. (2003). *Literacy in the New Media Age*. Routledge Taylor & Francis Group, London and New York.
- Crystal, D. (2004). *Language and the Internet*. The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom. Cambridge University Press, 2004.
- Crystal, D. (2008). *Txtng*. Oxford University Press.
- Dean, A. (2019). *Teens Aren't Breaking Language, They're Adding to It*. Retrieved from <https://www.cpr.org/2019/10/30/teens-arent-breaking-language-theyre-adding-to-it/>
- Dendrinis, B. (2018). Multilingualism language policy in the EU today: A paradigm shift in language education. *Training, Language and Culture*, 2(3), 9-28. doi: 10.29366/2018tlc.2.3.1
- Dhawan, E. (2021). *Digital Body Language: How to Build Trust and Connection, No Matter the Distance*. St. Martin's Press.
- Digital 2022: July Global Statshot Report*. (2023). Retrieved from <https://datareportal.com/reports/digital-2022-july-global-statshot>
- Dubrovskaya, T. V., & Yuskaeva, E. I. (2022). Language aggression in virtual professional communities. *Training, Language and Culture*, 6(4), 62-72. doi: 10.22363/2521-442X-2022-6-4-62-72.
- Feltman, R. (2015). *Study Confirms That Ending Your Texts With a Period Is Terrible*. Retrieved from <https://www.washingtonpost.com/news/speaking-of-science/wp/2015/12/08/study-confirms-that-ending-your-texts-with-a-period-is-terrible/>
- Gunraj, D. N., Drumm-Hewitt, A. M., Dashow, E. M., Upadhyay, S. S. N., & Klin, C. M. (2016). *Texting Insincerely: The Role of the Period in Text Messaging*. In *Computers in Human Behavior*, 55 (B), 1067-1075.
- Harrison-Caldwell, M. (2021). *No More Periods When Texting*. *Period*. Retrieved from

- <https://www.nytimes.com/2021/06/29/crosswords/texting-punctuation-period.html>
- Houston, K. (2013). *Shady Characters: The Secret Life of Punctuation, Symbols, and Other Typographical Marks*. W. W. Norton & Company; First Edition (September 24, 2013). Language.
- Johnson, K., & Johnson, H. (2009). Foreign language syllabus design. In *Handbook of Foreign Language Communication and Learning. Handbooks of Applied Linguistics* (pp. 309-340). De Gruyter Mouton.
- Kobrina, N. A. Boldyrev, N. N., Hudjakov, A. A. (2009). *Teoreticheskaja grammatika sovremennogo anglijskogo jazyka: Uceb. posobie [Theoretical grammar of modern English: a textbook]*. M.: Vysshaja shkola.
- Krongauz, M. (2006). Kritika jazyka [Criticism of language]. Magazine «Logos», 3(13). Centr gumanitarnyh tehnologij. Retrieved from: URL: <https://gtmarket.ru/library/articles/6228>
- Lakoff, G. (1982). Categories and cognitive models. In *Berkeley cognitive science report, 2*. Berkeley: Institute for Human Learning (U. of California).
- Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'*. (1990). [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. V.N. Jarceva (Ed.). M.: Sovetskaja jenciklopedija.
- Lukinova, O. V. (2020). *Cifrovoj jetiket. Kak ne besit' drug druga v internete [Digital Etiquette. How not to drive one another wild in the internet]*. M.: Jeksmo.
- Mallenbaum, C. (2020). *Is Your Texting Punctuation Sending the Wrong Message? Yes. Maybe! Think So...* Retrieved from <https://www.usatoday.com/story/life/2020/09/28/texting-etiquette-what-exclamation-point-period-ellipses-mean-to-different-generations/3524169001/>
- Malyuga, E.N., & McCarthy, M. (2020). Non-minimal response tokens in English and Russian professional discourse: A comparative study. *Voprosy Jazykoznanija*, 4, 70–86. DOI: 10.31857/0373-658X.2020.4.70-86
- Malyuga, E.N., & Aleksandrova, O.V. (2022). A closer look at manipulative rhetoric in professional communication. In *Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and*

- Professional Communication - TILTM 2022* (pp. 180-188). European Publisher, London.
- Malyuga, E.N. (2020). Emergent Trends in English Scientific Discourse: Issues of Research Relevance and Linguistic Identity. *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta Filologiya-Tomsk State University Journal of Philology*, 58, 52-70. DOI: 10.17223/19986645/58/4
- Maybin, J., & Swann, J. (2010). Computer-Mediated English. In *Janet Maybin and Joan Swann* (Eds.), *The Routledge Companion to English Language Studies*. Routledge.
- McCulloch, G. (2019). *Because Internet: Understanding the New Rules of Language*. Riverhead Books (Penguin, US) and Harvill Secker/Vintage (Random House, UK).
- Mozhno li nagrubit' sobesedniku v internete pri pomoshhi tochki? Mozhno.* (2019). [Can you be rude to your partner using a period? You can]. Retrieved from <https://www.bbc.com/russian/features-49281869>
- Muhataev, A. (2015). *Cifrovoj jetiket: Tochku mozhno ne stavit'*. [Digital etiquette. You needn't punctuate.] Retrieved from <http://www.lookatme.ru/mag/how-to/etiquette/214233-etiquette-no-full-stop>
- Nordquist, R. (2023, April 5). *What is Considered 'Ungrammatical'?* Retrieved from <https://www.thoughtco.com/ungrammatical-meaning-1692480>
- Norris, M. (2015). *Between You & Me*. W. W. Norton & Company Ltd, New York, London.
- O'Neil, L. (2015, December 10). *Ending a Text Message with a Period Makes You Seem Like a Jerk, Study Shows*. Retrieved from <https://www.cbc.ca/news/trending/ending-text-with-a-period-seen-as-a-jerk-move-study-shows-1.3359526>
- Pan, Jie. (2018, February 25). *Full Stops Are The Most Passive-Aggressive Texting Punctuation Ever (ricemedia.co)*. Retrieved from <https://www.ricemedia.co/culture-life-full-stops-passive-aggressive7-texting-punctuation/>
- Petrova, T. A. (2013). Teoreticheskoe opisanie ponjatija «Norma jazyka». [Theoretical treatment of the notion “Language norm”]. *Vestnik Akademii znaniy*, 6, 86-91. Retrieved from

- <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskoe-opisanie-ponyatiya-norma-yazyka>
- Redish, J. C., & Selzer, J. (1985, January 12). The Place of Readability Formulas in Technical Communication Journal Technical Communication. *Publisher Society for Technical Communication*, 46-52.
- Reznik, R. V., Sorokina, T. S., & Kazarickaja, T. A. (1996). *Prakticheskaja grammatika anglijskogo jazyka. [Practical grammar of the English language]*. M.: Flinta.
- Silko, G. (2019). *Znaki prepinanija ne vpisyvajutsja v dialogi. [Punctuation marks don't fit dialogues]*. Retrieved from <https://www.kommersant.ru/doc/4058766>
- Study: Punctuation in Text Messages Helps Replace Cues Found in Face-To-Face Conversations.* (2017, November 14). Retrieved from <https://www.binghamton.edu/news/story/873/study-punctuation-in-text-messages-helps-replace-cues-found-in-face-to-face>
- Study: Text Messages that End in a Period Seen as Less Sincere.* (2015, December 8). Retrieved from <https://www.eurekalert.org/news-releases/570442>
- Tivyaeva, I. V., & Abdulmianova, D. R. (2023). Digital politeness in online translator and interpreter training: The lessons of the pandemic. *Training, Language and Culture*, 7(1), 101-115. doi: 10.22363/2521-442X-2023-7-1-101-115
- Trass, L. (2006). *Kaznit' nel'zja pomilovat'. Beskompromissnyj podhod k punktuacii [Eats, Shoots & Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation]*. M.: Valent.
- Valgina, N.S., Rozental', D.Je., & Fomina, M.I. (2002). *Sovremennyj russkij jazyk: Uchebnik. [Modern Russian Language: Textbook]*. M.: Ed. Logos.
- White, E.B. (1954). *The Second Tree from the Corner*. Harper & Row.
- Zharyj, N. (2021). *Punktuacija 21 veka: pochemu vas sochtut grubym i neiskrennim za tochku v konce predlozhenija. [21st century punctuation: why you may be considered rude if you use sentence-final period]*. Retrieved from <https://www.sostav.ru/publication/punktuatsiya-21-veka-47298.html>

Cambridge Dictionary Online. (2023). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/text-message?topic=faxes-pagers-and-text-messages>

УДК: 81`25

<https://doi.org/10.25076/vpl.50.05>

М.С. Степанов

Е. М. Пальванова

Московский государственный лингвистический университет

СЕМИОТИЧЕСКАЯ АДЕКВАТНОСТЬ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЙ

В данной статье рассматривается понятие семиотической адекватности перевода поэтических текстов. Приводятся некоторые из уже существующих взглядов на семиотический подход при переводе поэтического текста (К. Лукиной, Н. Базылева и др.). Анализируются некоторые из существующих исследований в области семиотизации поэтического текста (Ю. Лотмана, А. Потебни, У. Эко, Р. Барта и др.) Раскрывается понятие поэтического знака, выделяются различные типы поэтических знаков (знаки-образы и структурные знаки; знаки, общие для нескольких языков, знаки, используемые в одном языке, знаки, понятные представителям отдельных социальных групп, и знаки, относящиеся к идиостилю автора) и виды семиотизации (полная и частичная семиотизация). Исследование позволяет прийти к выводу, что переводческие стратегии, применимые для передачи поэтических знаков, во многом зависят от типа знака и вида семиотизации. Учёт семиотической специфики поэтического текста позволяет не только выбрать наиболее подходящий

© Степанов М.А., Пальванова Е.М., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>